

美军战机行业特征及其翻译

摘要:美军战机种类很多,并且具有很强的行业特征。美军战机还有各种代号、绰号等特点,此外美军战机的缩略语也很复杂。

关键词 美军战机 代号 分类 翻译

Abstract There are quite a few types of fighting aircrafts in American forces. American fighting aircrafts have strong professional characters. They have different code names, nicknames. Furthermore the acronyms in American fighting aircrafts are rather complicated.

Key words American fighting aircrafts code name classification translation

大家知道,冷战结束后美国占据唯一超级大国地位。它以雄厚的经济实力和强大军事力量为后盾,在世界各地东征西讨,还在 140 多个国家和地区驻扎军队,被称为“世界宪兵”。最近在海湾地区重兵集结,用武力推翻了伊拉克萨达姆政权。

1 美军作战飞机代号

美军战机代号一般有状态代号、任务变更代号(一般用英文字母表示)、机种代号(一般用一个大写英文字母表示)、序列代号(用数码表示)、改型代号(按英文字母顺序编排,有的没有)等五种,较其它国家战机的命名复杂,所以翻译美军飞机时,务必明白各种代号的涵义。一般说来,每个字母都是一个词的首字母。状态代号具体为:G—永久性停飞、J—临时性试验、N—永久性试验、X—原型机、Z—处于计划中。任务变更代号具体为:A—攻击、C—运输、D—控制、E—特种电子设备飞机、H—搜索(求援)、K—空中加油、L—寒带用机、M—导弹载机、Q—无人机、R—侦察、S—反潜;T—教练、U—勤务、V—专机、W—气象观察。这里 A 表示 at tack, C 表示 cargo, T 表示 t raining, ……机种代号具体为:A—攻击机、B—轰炸机、C—运输机、E—装有专用电子设备的飞机、F—战斗机、K—空中加油机、O—观察机;P—巡逻机、R—侦察机、S—反潜机、T—教练机、U—勤务机、V—垂直或短距起落飞机、X—无人驾驶机、Z—水上飞机。A 表示 at tacker、B 表示 bomber、C 表示 cargo-fighter、E 表示 elect ronicfighter、F 表示 fighter、P 表示 pat rol、R 表示 re2con, ……序列代号为:1、2、3、4 ……改型代号为:A、B、C、D ……F-15A “鹰”战机的序列是 15,名称“鹰”的战斗机的第一改型机。KC-130 是执行空中加油任务的序列 130 的运输机。

2 美军作战飞机分类美军作战飞机分为战斗机、攻击机、轰炸机、直升机、运输机、侦察机、观察机、空中加油机、教练机、反潜机等。2.1 战斗机(fighter)F-1 Fury F-1 “狂怒”战斗机 F4U-1 Corsair F4U-1 “海盗”战斗机 F-5E Tiger F-5E “猛虎”战斗机 F-8 Crusader F-8 “十字军战士”战斗机 F-14 Tomcat F-14 “雄猫”战斗机 F-15E St rike Eagle F-15E “攻击鹰”战斗机 F-16 Falcon F-16 “战隼”式轻型战斗机 F-18 Hornet F-18 “大黄蜂”战斗机 F-22 Raptor F-22 “海鹞”战斗机(或“猛禽”战斗机)F-100 Super Sabre F-100 “超佩刀”战斗机 F-104 Starfighter F-104 “星”超音速轻型战斗机 F-105 Thunderchief F-105 “雷公”超音速战斗轰炸机 F-106 Delta Dart F-106 “三角标枪”防空截击机 F-117 Nighthawk F-117 “夜鹰”隐形战斗机 F/A-18 Hornet F/A-18 “大黄蜂”战斗机 AV-8B Harrier AV-8B “海鹞”战斗机 P-38 Lightning P-38 闪电战斗机 X-36 Tailless X-36 无尾翼机 2.2 攻击机(at tacker)A-3 Skywarrior A-3 “空中战士”攻击机 A-7 Corsair A-7 “海盗”攻击机 DOU GLAS A-4 Skyhawk 道格拉斯 A-4 “空中之鹰”攻击机 FAIRCHILD A-10 Thunderbolt 仙童 A-10 “雷电”攻击机 A-12 Avenger A-12 “复仇者”舰载攻击机 YA-10B YA-10B 夜间/全天候攻击机 2.3 轰炸机 (bomber)B-1 Lancer B-1 “枪骑兵”战略轰炸机 B-1B Lancer B-1B 超音速 “枪骑兵”战略轰炸机 B-2 ATB B-2 先进技术轰炸机(俗称隐形轰炸机)B17 Flying Fort ress B17 “飞行堡垒”B-24 Liberator B-24 “解放者”轰炸机 B-52 St ratofort ress B-52 “同温层堡垒”战略轰炸机 B-29 Superfort ress B-29 “超级堡垒”轰炸机 2.4 直升机(helicopter)AH-1Z Super Cobra AH-1Z “超眼镜蛇”攻击直升机 BELL H-1 Huey Iroquois 贝尔 H-1 “休伊依洛魁”直升机 BELL AH-1 Cobra 贝尔 AH-1 “眼镜蛇”直升机 H-3 Seaking H-3 “海王”直升机 H-34 Seahorse H-34 “海马”直升机

MH-53E Sea Dragon MH-53E “海龙” 直升机 CH-47 Chinook CH-47 “支努干人” 直升机 CH-53 Sea Stallion CH-53 “海马” 重型起降直升机 CH-54 Skycrane CH-54 “天鹤” 直升机 AH-64 Apache AH-64 “阿帕奇” 武装直升机 UH-1N Huey UH-1N “休伊” 直升机 UH-60 Black Hawk UH-60 “黑鹰” 直升机 V-22 Osprey V-22 “鹞” 式直升机 RAH-66 Comanche RAH-66 “科曼奇” 武装侦察直升机 OH-58D Kiowa Warrior OH-58D “基奥瓦战士” 侦察攻击直升机 SH-60 Seahawk SH-60 “海鹰” 反潜直升机 2.5 运输机(t ransporter)FAIRCHILD C-119 Flying Boxcar 仙童 C-119 “飞行车厢” 运输机 LOCKHEED C-130 Hercules 洛克希德 C-130 “大力神” 运输机 McDonnell Douglas C-17 Globemaster 麦道 C-17 “环球霸王” 运输机 LOCKHEED C-5 Galaxy 洛克希德 C-5 “银河” 运输机 2.6 电子战飞机(elect ronic recon)E-3 Sentry AWACS E-3 “望楼” 预警机 EA-3 EA-3 电子战飞机 EA-6B Prowler EA-6B “野兽”电子干扰机(tacticaljamming aircraft)EF-111A Raven EF-111A “乌鸦” 电子对抗机(elect ronic countermeasures)E-6A Mercury E-6A “单人” 通信中继机(Communi2cations relay)EP-3 Orion EP-3 “猎户星座” 电子侦察机 2.7 侦察机(Recon)ES-3A Shadow ES-3A “影子” 侦察机 SR-71 Blackbird SR-71 “黑鸟” 高空战略侦察机 TR-1 AuroraTR-1 “曙光女神” 高超音速战略侦察机 RQ-7A Shadow RQ-7A “影子” 战术无人侦察机 RQ-1 Predator RQ-1 “捕食者” 无人侦察机 2.8 反潜机(Anti- Submarine aircraft)P-3C Orion P-3C “猎户座” 反潜巡逻机 P-7A Lraaca P-7A “Lraaca” 反潜机 S-3B Viking S-3B “北欧海盗” 反潜机 2.9 加油机(tanker aircraft)KC-135 Stratotanker KC-135 同温层加油机 KC-10 Extender KC-10“拓展者” 加油机 2.10 教练机(t rainer)T-6A JATS T-6A 联合初级教练机 T-38 Talon T-38 “禽爪” 教练机 T-37 Tweet T-37 “鸣叫” 教练机 T-41A/C Mescalero T-41A/C “梅斯卡勒罗人” 轻型教练机

3 美军战机主要特点

美军战机具有火力强、性能好、速度快、作战半径大及一机多用等特点。美军凭借其先进技术装备,以少量航空兵兵力,从空中闪击敌国要害或敏感目标以显示力量,在政治上迫使就范,起到警告、震慑和惩罚对手的作用。其作战飞机的全天候活动能力强,具备先进的空中加油技术,使其小型飞机通过空中加油也能跨洋过海,执行远程空袭的应急任务。纵观美国近年来的战争(两次海湾战争、科索沃战争和阿富汗战争等),美军都利用其空中优势来进行空中打击,攻击和压制敌方空军和空防系统,获取并保持制空权。因此美军战机在现代战争中都发挥了重要的作用。

4 美军战机命名方法

4.1 以军火生产商命名 美国空军作战飞机以道格拉斯飞机公司、麦克唐纳-道格拉斯公司、凌-特姆科-霍特公司、贝尔公司等主要飞机生产商命名。如:FAIRCHILD C-119 Flying Boxcar,童仙 C-119 飞行车厢运输机(童仙公司产)BELL H-1 Huey Iroquois,贝尔 H-1 休伊依洛魁直升机(贝尔公司产)DOUGLAS A-4 Skyhawk,道格拉斯 A-4 空中之鹰(道格拉斯公司产)

4.2 美军战机的绰号 不同类型的战机有不同的绰号,有的以哺乳动物名为绰号,这类动物往往凶猛。如:“猛虎”、“黑豹”、“幼狮”、“野猫”、“水牛”、“双发野马”;有的以猛禽为绰号,如“战隼”、“猛禽”、“夜鹰”、“海鹞”;有的以有毒动物为绰号,如“大黄蜂”、“眼镜蛇”、“空中飞蛇”;有的以凶悍的鱼类为绰号,如:“虎鲨”、“野猫鱼”、“魔鬼”;有的以人为绰号,如“十字军战士”、“空中骑士”、“雷电勇士”、“自由战士”、“海盗”、“女妖”、“黑寡妇”;有的以自然现象为绰号,如“闪电”、“天光”、“星”、“雷公”;有的以利器为绰号,如“超佩刀”、“海标枪”、“三角标枪”、“轻剑”、“飞行薄饼”、“三角匕首”。美军战机的命名用以体现美军战机的快速、凶狠、准确的特点。美国陆军的军用直升机也多以骁勇善战的北美印第安部族名称来命名,像“依洛魁”、“基奥瓦”、“阿帕奇”、“科曼奇”和“支努干人”等等。作为1980年代美军主力通用直升机,UH-60“黑鹰”(印第安酋长名)的命名也不例外,以示美军战机强悍无比。

4.3 美军战机的缩略语

AC-130 Gunship (Armed Cargo Aircraft Gunship) 武装运输直升机; ATB (Advanced Technology Bomber) 先进技术轰炸机(又称隐形轰炸机); AH (Attack Helicopter) 攻击直升机; GPS (Global Position System) 全球定

位系统; UH (Utility Helicopter) 多用途直升机;AWACS (Airborne Warning and Control System) 机载预警与控制系统;AAR (air-to-air refuelling)空中加油; EA (electronic attack)电子战飞机;JATST(Joint Primary Aircraft Training System)联合初级教练机,等等。美军战机的翻译工作除具有英语本身的共性,它还带有行业标识的特性。在翻译时,译者需要对各种战机非常熟悉,不仅了解其特点,而且懂得各种缩略语的涵义,否则就会感到力不从心。

5 参考文献

- 1 樊高月.美军可能会如何攻打伊拉克.现代军事,2002 (12)
- 2 李文盛. 美军用什么新武器装备对付伊拉克. 现代军事 2002 ,12 (26)
- 3 美国军事网:<http://www.usa-mil.com/index-1.html>
- 4 三晋都市报 <http://www.sxrb.com/mag2/20010620/in2dex.html>

 无忧论文网

 51lunwen.com